Хан М.А.

Расширение профессиональных компетенций студентов филологических специальностей (на примере изучения темы «Сравнение американского и британского вариантов английского языка»)

*Уральский государственный педагогический университет
(Россия, Екатеринбург)*

doi: 10.18411/lj-08-2020-158

idsp: ljournal-08-2020-158

Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме совершенствования профессиональных компетенций будущих преподавателей на примере социальной, социокультурной, коммуникативной компетенций при изучении различий двух вариантов английского языка. Рассмотрены понятия «компетентность» и «компетенция», сделаны выводы о лексических различиях вариантов и возможности их применения в различных стилях и речевых ситуациях. Сделан вывод о важности изучения темы для расширения профессиональных компетенций.

Ключевые слова: профессиональная компетентность, профессиональная компетенция, социальная, социокультурная, коммуникативная компетенции, коммуникация, безэквивалентная лексика, American English, British English

Abstract

The article is devoted to the urgent problem of improving the professional competencies of future teachers on the example of social, sociocultural, communicative competencies in studying the differences between the two variants of the English language. The concepts of “competence” and “competence” are considered, conclusions are drawn about the lexical differences of options and the possibility of their application in various styles and speech situations. The conclusion is drawn on the importance of studying the topic for expanding professional competencies.

Keywords: professional competence, professional competence, social, sociocultural, communicative competence, communication, equivalent vocabulary, American English, British English

Современный преподаватель иностранного языка должен обладать рядом профессиональных качеств, среди которых особое место занимает его способность к организации коммуникации. Для представителя любой профессии справедливо утверждение, что невозможно достижение высокого уровня профессиональной компетентности без сложившейся коммуникативной компетентности [1, с. 168], но для специалиста в лингвистической области последняя является ключевой. Профессиональная компетентность может рассматриваться как способность успешно выполнять свои трудовые обязанности на основе полученных знаний и сформированных навыков и состоит из совокупности определенных компетенций. Выделяют основные компетенции преподавателя английского языка: социальную, социокультурную, коммуникативную, информационную и проективную [2, с. 107].

Остановимся на трёх самых важных для будущего преподавателя иностранного языка компетенциях. Социальная компетенция заключается в умении создавать условия для эффективного взаимодействия с людьми; социокультурная компетенция подразумевает умение строить общение в соответствии с принципами общечеловеческих нравственных установок, нормами права, культурными особенностями страны. Коммуникативная компетенция заключается в способности осуществления успешной коммуникации при помощи использования актуальных языковых норм и коммуникативного поведения, соответствующего ситуации общения.

Преподавателю английского языка предстоит работать с языковым материалом и культурно-бытовыми реалиями двух стран: США и Великобритании, и поэтому знание особенностей вариантов языка важно в их профессиональной деятельности. Актуальность исследования языковых вариантов обусловлена также широким распространением и значимостью английского языка в разных сферах деятельности в современном мире, превращением его в язык межнационального общения. Невозможно представить себе процесс внедрения научно-технических достижений, дипломатическое и межличностное общение без знания этого языка. Для преподавателя английского языка важно понимать, какой вариант этого языка им преподается и как каждый из вариантов связан с особенностями культуры страны.

Изучение особенностей вариантов английского важно прежде всего с точки зрения формирования социокультурной компетенции: особую значимость в эпоху повышения уровня всеобщей конфликтности приобретает изучение иностранных языков в аспекте формирования уважения к представителям других культур, толерантности. «Необходимо выделить две составляющих, наиболее важных в этом процессе: коммуникативную и культурную. Коммуникативная составляющая предполагает изучение лексики иностранного языка» [3, с. 75].

Сравнение вариантов английского помогает понять социокультурные различия двух стран и строить эффективное общение с ними. Язык является своеобразной частью национальной культуры, в нем отражаются её особенности, и поэтому можно выделить элементы безэквивалентной лексики, то есть те слова и стойкие словосочетания, которые используются в США и не имеют словарных эквивалентов в британском варианте английского языка и наоборот [4, с. 45].

Использование некоторых американизмов в британском дискурсе можно объяснить проникновением реалий американской жизни в британскую действительность. Например, *highway* часто встречается для обозначения британского *main road*. Иногда существительные американского происхождения используются для обозначения британских вариантов того же значения (*high school* вместо *secondary school*). В том числе встречаются различия в правописании британских и американских вариантов: *color*, *behavior*, *realize* и т.д.

Следует отметить, что некоторые лексемы прочно входят в британский вариант английского языка, и часто это связано с достижениями науки и техники. Например, американизм *program* в британском английском почти всегда используется, когда речь идет о компьютерных программах; *wearable* обычно обозначает носимые на теле устройства (такие как «умные часы») и широко используется ввиду отсутствия эквивалента в британском английском.

Исследователи выделяют полные американизмы, которые во всём своём смысловом объёме являются принадлежностью американского варианта, и частичные американизмы, которые входят в него лишь в одном из своих значений. Большая часть американизмов приходится на долю частичных: в толковых словарях помета «амер.» чаще всего сопровождает не слово, а одно из его значений [5, с.50]. Как правило, больше всего различий встречается в написании британского и американского вариантов (*favourite*, *minimise*, *theatre* и т.д.).

Таким образом, особенности исторического развития тех стран, которые были населены носителями английского языка, породили его варианты, к которым относится американский английский. Интенсивное распространение американских заимствований в различных вариантах английского языка, в основном в британском, началось в середине XX века и продолжает возрастать в настоящее время. К концу XX века американский вариант английского языка стал доминирующим языком-источником заимствований и для многих других языков, в том числе для русского. Несмотря на различия в американском и британском английском необходимо помнить о том, что речь идет не о двух разных языках, а о двух вариантах одного и того же языка.

Несмотря на различия в фонетике, мы говорим о том, что литературная норма американского варианта – лишь несколько измененный вариант британской нормы; но при этом оба варианта совпадают в словообразовании, синтаксисе и морфологии; американский вариант английского не имеет собственной грамматической системы. Современный период характеризуется значительным сближением American English и British English в области лексики. Этому послужил рост культурных и экономических связей между Великобританией и США, а также развитие современных средств массовой коммуникации.

Американские лексемы встречаются в британском дискурсе чаще, чем британские в американских текстах. Британская лексика используется в американских изданиях потому, что изначально прародителем этого варианта английского языка всё же был британский вариант. Американизмы проникают в язык вместе с теми предметами и явлениями, которые они обозначают. Часто это понятия, связанные с научно-техническим прогрессом и теми явлениями, которые пришли из американской жизни; при этом можно привести много примеров, когда одно и то же понятие обозначается разными словами. Необходимо подчеркнуть, что различия вариантов английского языка часто касаются правописания слов. Взаимовлияние двух вариантов английского языка заключается в том, что британский вариант остается исходной основой, а американский вариант отличается большей мобильностью и связан с современными изменениям в научно-технической и общественной сферах, что приводит к его большему влиянию на британский вариант. Процесс заимствования бритаизмов в American English значительно уступает по своим масштабам проникновению американизмов в британский вариант.

Подробное изучение особенностей вариантов английского языка дает возможность будущим преподавателям осознать, что британский вариант воспринимается и используется в общении как более классический, связанный с ситуациями научного, официального общения, письменной речи, тогда как американский вариант предполагает более простое, непосредственное общение, но в то же время связан с внедрением достижений науки и техники. Знание особенностей вариантов необходимо для более глубокого овладения лексикой и учета особенностей ситуации общения, а также формирования уважительного отношения к представителям разных стран.

Очевидно, что подробное исследование лексики различных вариантов английского языка будет расширять границы профессиональных филологических компетенций студентов и способствовать формированию коммуникативной компетентности, прививая умение организации бесконфликтного взаимодействия с представителями разных культур.

1. Хан О.Н. Формирование навыков риторического мастерства студентов технического вуза в процессе становления коммуникативной компетентности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2017. – № 4 (апрель). – С. 162–168. – URL: <http://e-koncept.ru/2017/170095.htm>.
2. Тетина С. В. Профессиональная компетентность учителя иностранного языка в условиях введения профессионального стандарта педагога. // Современная школа. Научно-теоретический журнал. Выпуск 2(27), 2016. – С.106-111.
3. Хан М. А. Формирование толерантности личности при изучении иностранных языков // Постулат, 2018. – №11(37) – С.75.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
5. Ларцева Е.В. Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хорнби): Дис. ... канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2015. – 364 с.